

Rainer Maria Rilke,  
Wilder Rosenbusch

Wie steht er da vor den Verdunkelungen  
des Regenabends, jung und rein;  
in seinen Ranken schenkend aufgeschwungen  
und doch versunken in sein Rose-sein;

die flachen Blüten, da und dort schon offen,  
jegliche ungewollt und ungepflegt:  
so von sich selbst unendlich übertroffen  
und unbeschreiblich aus sich selbst erregt,

ruft er dem Wanderer, der in abendlicher  
Nachdenklichkeit den Weg vorüberkommt:  
Oh sieh mich stehn, sieh her, was bin ich sicher  
und unbeschützt und habe, was mir frommt.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, \*1875-12-04 – †1926-12-29).*

*Arg-780-1562 (2013-01-19 11:51:43)*

*Siehe auch: [http://de.wikipedia.org/wiki/Rainer\\_Maria\\_Rilke](http://de.wikipedia.org/wiki/Rainer_Maria_Rilke).*

Rainer Maria Rilke,  
Sovaĝa rozarbusto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Jen antaŭ pluvĉielo krepuskanta  
en sia pura junco staras ĝi,  
donace siajn branĉojn etendanta  
kaj tamen enplonginta nur en si;

kun ĝiaj plataj floroj malfermite,  
senflege kaj sen ia ordigem',  
tiele de si mem superigite  
kaj ekscitite tute el si mem,

ĝi vokas la migranton pripensantan,  
pretervenantan tiun vojon ĉi:  
Ho, vidu senprotekte min starantan,  
ja ĉion bezonatan havas mi.

*Traduko de la Germana poemo "Wilder Rosenbusch" de RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, \*1875-12-04 – †1926-12-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1996.*

*MR-297-1 / Arg-780-1563 (2013-01-19 11:47:55)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.zgedichte.de/gedicht\\_2739.html](http://www.zgedichte.de/gedicht_2739.html). Pri la poeto vidu: [http://eo.wikipedia.org/wiki/Rainer\\_Maria\\_Rilke](http://eo.wikipedia.org/wiki/Rainer_Maria_Rilke).*